Porównanie tłumaczeń Psalmów 76:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty jesteś olśniewający!\* Wspaniały – z gór (pełnych) łupu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteś olśniewający! Wspaniały! Schodzisz z gór pełnych łupu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odważni stali się łupem, pogrążyli się we śnie, mężni nie znaleźli siły w swych rękach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zacnymeś się stał i dostojnym z gór łupiestwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty oświecający dziwnie z gór wiekuistych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteś pełen światła - potężniejszy niż góry odwieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspanialszy jesteś i potężniejszy Niż góry odwieczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteś pełen światła, potężniejszy niż odwieczne góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspanialszy jesteś i potężniejszy od gór odwiecznych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zajaśniałeś blaskiem, o Wspaniały, [zstępując] z wiekuistych gór. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мої очі випередили сторожі, я зажурився і не заговорив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Świetnym byłeś, wspaniałym, z gór zdobyczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mocni sercem zostali złupieni, zdrzemnąwszy się, zapadli w sen i spośród wszystkich dzielnych mężów żaden nie odnalazł swych rąk. |

1. 1) <x>230 104:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z gór (pełnych) łupu, מֵהַרְרֵי־טָרֶף (mehrre-taref); z gór odwiecznych G, prawdopodobnie od מֵהַרְרֵי עַד (meharre ‘ad). עַד ma znaczenie łupu w <x>10 49:27</x>; <x>290 9:5</x>;<x>290 33:23</x>; <x>430 3:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)